

# Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

Autor(en): **Zendralli, A.M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **22 (1952-1953)**

Heft 3

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-19642>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

## V

### VERBI IRREGOLARI

I verbi irregolari della lingua letteraria, nel dialetto roveredano o non si hanno o diventano regolari, ad eccezione di una dozzina. Ve ne sono però alcuni che nella coniugazione, quando senza desinenza, cioè ridotti alla radice, allungano la vocale dell'ultima sillaba, la sillaba accentata, così **parée** e composti: **comparii**, **scomparii**, o **tasée** che nel presente indicativo danno: **mi a paar**, a **compaar**, a **scompaar**, a **taas**, qui però anche a **tass**. Ve ne sono altri, quelli uscenti, nell'infinito, in *sc* palatino, che quando prendono una desinenza mutano il suono dello *sc* in altro suono rispondente su per giù al *j* francese: **leisc**: **leijeva**, **leijarò**, **leijù**, e così anche **jóisc**, aggiungere, **piáisc**, piangere, **póisc**, pungere, **vóisc**, ungere (cfr. Suoni di vocali e consonanti). Ve ne sono poi altri ancora che o hanno un doppio participio passato, l'uno letterario e l'altro dialettale e regolare, come **conclud**: **conclus** e **concludu**, **opón**: **opost** e **oponu**, **persuad**: **persuaas** e **persuadu**; o mutano di coniugazione mantenendo però quasi sempre le voci della prima coniugazione, come **tignii**, tenere: presente ind. **mi a tegn**, imp. **mi a tigniva**, fut. sempl. **mi a tagnarò**; o mantengono la coniugazione ma ne adattano le voci ad altra coniugazione, come **assuefaa**, **assuefass** che si coniugherà regolarmente: **mi a assuèfa**, **assuefava** (**quaidun**), **am assuèfa**, **assuefava** (**a la vita da móont**), come **vignii** che ha la stessa coniugazione di **tignii**; o seguendo or l'una or l'altra coniugazione, come **assist**, anche **assistii**: **mi a assist** o **mi a assistiss**, come i composti di: **benedii**, **contradii**, **disdii**, **maledii**, **predii**: **mi a benediich** o a **benediss**, a **contradiich** o a **contradiss**, ecc.

Dei verbi irregolari italiani non si hanno quelli più peculiarmente letterari, quali accedere, addurre, alludere, acidere, ecc.

Gli altri vanno distinti in

a) verbi d'uso non comune — fra parentesi portiamo i verbi o le locuzioni verbali dialettali che vi corrispondono, almeno approssimativamente, ed alle quali di preferenza si ricorre —: **acondiscéend** (**acetaa**, **vès d'acordi**, essere d'accordo), p. p. **acondiscendu**; **assóolv** (**lassaa naa**), **assòlt**; **assorbii** (**tiraa déent**), **assorbiit**; **assum** (**ciapaa**, **ciapaa scià**: **El lavoreri al ò ciapò scià mi**, il lavoro l'ho assunto io), **assumu**; **circuii** (**naagh dré**, andarci dietro), **circuiit**; **comòov**, commuovere (**miga savée se 's gà de rid** o **de piaisc**, non sapere se ridere o piangere), **comoss** e **comovu**;

**compiaang** (véegh compassion o véegh pietà), **compiangiu**; **compón** (mett insema, mettere insieme), **compost** e **componu**; **compréend** (capii), **comprées** e **comprendu**; **concluud** (faa, deciid: Alora, cosa 's fa? Allora che si conclude?), **concluus** e **concludu**; **confass**, confarsi, p. p. manca; **convertii** (faa cambiaa idea), **convertiit**; **coróomp** (tiraa a faa el maa, so 'na bruta strada), **corompu** e **corótt**; **costruii** (faa su, tiraa su), **costruiit**; **decadée** (naa giù, pèerd tutt: L'è 'na famiglia che l' à perdu tutt el fatt so, è una famiglia che ha perduto tutta la sua proprietà), **decadu**; **deduu** (tiraa i so conclusion), **dedott**; **deprim** (pesaa, vées om pées), **depress** (essere depresso: vées giù); **desumere**: **desum** (créed via via), **desumu**; **dimètes** (piantaa ilé, piantare lì, cessare), **dimetu**; **eleggere**: **elegg** (nominaa), **elegiu**; **esaurii** (finii via), **esauriit** (essere esaurito: vées sfiniit); **esigere**: **esíg** (volée, impón), **esigiu**; **esporre**: **espón** (mett fora), **espost** e **esponu**; **esprimere**: **esprim** (dii, dii su), **espress** e **esprimu**; **fondere**: **fóond** (faa colaa), **fondu**; **indurre**: **induu** (tiraa a faa), **indott**; **ingiungere**: **ingiung** (comandaa), **ingiunt**; **intraprendere**: **intrapréend** (mèttes a), **intraprées** e **intraprendu**; **introdurre**: **introduu** (menaa déent), **introdott**; **inscrivere**: **inscriiv** (scriiv déent), **inscricc** e **inscrivu**; **liquefaa** (diventaa liquid, faa diventaa liquid), **liqueface**; **negligere**: **neglíg** anche **negligentaa** (trascuraa), **negligiò** e **negligentò**; **opprimere**: **oprim** (staa int sol stomich, gravare sullo stomaco), **opress** (vées opress: vées de mala veia, di mala voglia); **persistere**: **persist** (tignii duur), **persistiit**; **prescrivere**: **perscriiv** (ordinaa), **prescricc** e **perscrivu**; **presumere**: **presum** (créed, imaginaa), **presumu**; **presupporre**: **presupón** (créed che, amett), **presupost** e **presoponu**, anche **presopunu**; **procedere**: **procéed** (naa inaan), **procedu**; **produrre**: **produu** (faa: A Rorè es fa 'm bel pò d'uga, si produce un bel po' d'uva), **prodott**; **promòov** (staagh dré, starci dietro), **promovu** e **promoss** (vées promoss a scola); **propéend** (vées per: Second la mè idea a saría per naa, propenderei per andarci), p. p. manca; **ravvedersi**: **ravedess** (capii che 's gà tòort, capire che si ha torto), **ravedu**; **redimere**: **redím**, solo p. p. **redéent**; **respingere**: **respiing** (mandaa indré), **respingiu**; **rifondere**: **rifóond** (cataa sciaà chell che 'gh è indré, dare quanto non si è versato), **rifondu**; **rimettere**: **rimett** (tornaa a mett), **rimetu**; **soccorrere**: **socóor** (naa, vignii in aiut), **socóors** e **socoru**; **sopravvivere**: **sopraviiv** e **surviiv** (viiv dopo de vun), **sopravivu** e **survivu**; **sorprendere**: **sorpréend** (restaa ilé a boca averta), **soprées** e **sorprendu**; **stupefaa**, solo p. p. **stupefò**; **sussistere**: **sussist** (tiraa là), **susistiit**; **svenire**: **svignii** (manca via), **svigniit** e **svegnu**; **tondere**: **tóond** (pelaa), **tondu**; **traduu**, **tradott**; **trasmett** (daa, mandaa a 'mn altro), **trasmetu**; **tratignii** (tignii lì), **-iit**.

b) verbi d'uso comune, e sono: **accorgersi**: **nacòrges**, **nacorgiù**; **amett**, **ametu**; **apartignii**, **-iit** e **-u**; **asist** e **asistii**, **-iit**; **astignii**, **-iit**; **benedii**, **-iit** e **-ett**; **béev**, **bevu**; **céed**, **cedu**; **cognoss**, **-u**; **comett**, **cometu**; **comparii**, **compaars** e **compariit**; **compii**, **-iit**; **concéed**, **concedu**; **concóor**, **concóors** e **concoru** (**concuru**); **confóond**, anche **sconfóond**, **confondu**, anche **confuus**; **contradii**, **contradicc** ma poco usato; **contrastaa**, **-ò**; **convignii**, **-iit**, anche

convegnu; **conviinc**, **conviint** e **convinciu**; **conviiv**, **convivu**; **corégg**, **coregiu**; **cóor**, **cóors** e **coru**; **corispòond**, **corispost** e **corispondu**; crescere: **cress**, -u; cuocere: **chées**, **chesu** e **cott**; cucire: **cusii**, -iit; **deciid**, **decidu**; **descriiv**, **descrivu**; **desist**, anche **desistii**, **desistiit**; **diféend**, **difendu**; **dirig**, **dirigiu**; **discóor**, **discóors** e **discoru**; **discut**, -u; **disdii**, **disdicc**; **dispiasée**, **dispiasu**; **dispón**: **dispost** e **disponu**; **destéend**, **destendu**; **distiungh**, **distiint** e **distingu**; **diviid**, **dividu**; **empire** (riempire): **impienii**, -iit; **esist**, anche **esistii**, **esistiit**; **fendere**: **sféend**, -u; **genuflettersi**: **inginegiass**, **inginegiò**; **godée**, -u; **impón**: **impost** e **imponu**; **insist**, anche **insistii**, **insistiit**; **instruii**, -iit; **interdii**, **interdiit** e **interdett**; **interóomp**, **interompu**; **intervignii**, -iit e **intervegnu**; **intromètes**, **intrometu**; **istruui**, -iit; **léisc**, anche **léeng**, **leiju** e **lengiu**; **lucere**: **lusii**, -iit; **maledii**, anche **maladii**, **maledett** e **maladett**, anche **malediit** e **maladiit**; **mantignii**, -iit; **mett**, **metu**; **móord**, **mordu**; **morii**, **mòort**; **muovere**: **méev**, **mevu**, anche **movu**; **mungere**: **móolg**, **molgiu**; **nascere**: **nass**, -u; **nascondere**: **scóond**, **scondu**; **opón**, **opost** e **oponu**; **ottenere**: **otignii**, -iit, anche **otegnu**; **parée**, **paars** e **paru**; **pèerd**, **perdu**; **persuadée**, **persuaas** e **persuadu**; **piáisc** e **piang**, **piaiju** e **piangiù**; **piasée**, **piasu**; **piéev**, **pievu**; **possedée**, -u; **premere**: **prem**, -u; **premett**, **premetu**; **prescriiv**, **prescricc** e **prescrivu**; **prevedée**, -u e **previst**; **promett**, **prometu**; **protegg**, **protegiu**; **provedée**, **provedu** e **provist**; **pungere**: **póisc** e **póong**, **poiju** e **pongiu**; **rendere**: **réend**, **rendu**; **resist**, -iit; **ridere**: **rid**, -u; **ridii**, -icc; **riflett**, **rifletu** e **rifless**; **rincress**, -u; **risòolv**, **risòolt** anche **risolu** e **risolvu**; **rispondere**: **respóond**, **respondu**; **ritenere** (ammettere): **ritignii**, -iit, anche **ritegnu**; **riuscii**, -iit; **róomp**, **rompu**; **scegliere**: **scéern**, -u; **scomett**, **scometu**; **scomparii**, **scompariit** e **scompaars**; **sconvòlg**, **sconvòolt**; **scriiv**, **scrivu**; **sedere**: **setaa**, -ò (**vées setò**, essere seduto); **sepelii**, -iit e **sepóolt**; **smuovere**: **sméev**, **smevu**, anche **smovu**; **sofrii**, -iit e **sofèert**; **sospéend**, **sospendu**; **sostignii**, -iit e **sostegnu**; **spandere**: **spaand**, **spandu**; **spéend**, **spendu**; **spiing**, -iu; **spremere**: **sprem**, -u; **storcere** (torcere): **stéerg**, **stergiu** e **sterju**, anche **storju** e **storgiu**; **stringere**: **streisc**, anche **stréeng**, **streiju**, anche **strengiu**; **sucéed**, **sucedu**, anche **sucess**; **tasée**, -u; **tignii**, -iit e **tegnu**; **trasandaa**, -ò; **ungere**: **vóisc**, anche **vóong**, **voiju**, anche **vongiu**; **valée**, -u; **vignii**, -iit e **vegnu**; **viinc**, **vinciu** e **vingiu**, anche **viint**; **viiv**, **vivu**; **volée**, -u; **volgere**: **voltaa**, -ò.

c) verbi sostituiti da altri, spesso sinonimi: **accendere**: **pizaa**; **accogliere**: **ricéev**; **accrescere**: **aumentaa**; **affliggere**: **atristaa**; **apprendere**: **imparaa**; **aprire** e **schiodere**: **véer**; **ardere**: **brusaa**; **attendere**: **speciaa** (aspettare); **chiudere**: **saraa**; **condurre**: **menaa**; **coprire**: **quarciaa**; **costringere**: **obligaa**; **dipingere**: **pituraa**; **divenire**: **diventaa**; **dolersi**: **lamentass**; **estinguere** e **spegnere**: **smorzaa**; **evadere**: **scapaa**; **flettere**: **piegaa**; **frangere**: **róomp**; **fulgere** e **lucere**: **lusii**; **giungere**: **rivaa**; **intendere**: **capii**; **olire**: **sintii** e **sentii** (**l'ódóo**); **porre**: **mett**; **prendere**: **ciapaa** (acchiappare); **riedere**: **tornaa**; **risovvenirsi**: **regordass**; **rodere**: **rosigaa**; **scindere**: **diviid**, **separaa**; **scoprirsi**: **desquarciass**; **scorgere**: **vedée**; **scuotere**: **scorlaa**; **svellere**: **sradi-**

saa; tangere: **tocaa**; trascrivere: **copiaa** (scriiv amò 'na volta); uccidere: **mazaa**; udire: **sintii**.

d) verbi sostituiti da locuzioni: accingersi: **mètes a, scomenciaa a**; accorrere: **cóor scià**; aggiungere: **tacaa là**; appendere: **tacaa su**; ascendere: **naa insù**; assalire: **saltaagh adoss, crodaagh adoss (a vun)**; avvolgere: **voltaa intóorn**; cadere: **tornaa giù**; cogliere: **cataa scià**; configgere: **piantaa déent**; congiungere: **tacaa insema, faa combaciaa**; decrescere: **naa giù**, deporre: **mett giù**; deridere: **rid fora**; discendere: **naa ingiù**; distruggere: **sbatt giù, faa nett**; dolere: **faa maa**; erigere: **tiraa su, faa su**; estrarre: **tiraa fora**; fingere: **faa de parée**; friggere: **faa rostii**; giacere: **staa slongò giù**; incidere: **taiaa déent**; omettere: **lassaa via, lassaa fora**; percorrere: **naa dré (a 'm sentée, a 'na strada)**; percuotere: **daa bott**; porgere: **daa là**; precedere: **naa prima**, temporale, **naa denanz**, locale; raccogliere: **cataa su (de tera), cataa giù (de pianta), cataa scià (int el caamp)**; raggiungere: **rivaa dré (a vun)**; rattenere: **tignii ilé**; ravvolgere: **voltaa déent**; recidere: **taiaa via**; rendere: **daa indré**; restringere: **tiraa déent**; riaprire: **tornaa a véer, véer amò 'na volta**; ricoprire: **tornaa a quarciaa**; ricuocere: **tornaa a faa chées**; rimettere: **faa vée ('na roba a vun)**; risedere: **tornaa a setass, setass giù amò 'na volta**; rinchiudere: **saraa déent**; riscuotere: **tiraa déent (i impost)**; ritogliere: **téegh via**; ritrarre: **tiraa indré**; riudire, rivedere: **sintii, vedée amò 'na volta**; serpere: **naa a bissa**; sospingere: **mandaa inanz, sbutaa inanz**; spiacere: **miga piasée**; tergere: **faa via (i lagrim)**; togliere: **tée via**; trafiggere: **passaa da paart a paart**; trarre: **tiraa fora**; uscire: **naa fora, naa defora**; vilipendere: **dii del maa, dii dré, din dré 'na cà**.

e) verbi irregolari, oltre gli ausiliari **vée**, anche **avée**, avere; **véegh**, avere e possedere; **vées**, essere:

**daa, dii** dire e composti, **faa** e composti, **naa** andare, **dovée** dovere, **podée** potere, **savée** sapere, **staa, téé** togliere, prendere, comprare, **vedée**, irregolare solo nel presente dell'indicativo — **mi a vècc, ti te vecc, lu el (le la) vècc, nun om vècc, voialtri (vu) a vidí, ló i vècc** — e nell'imperativo: **vècc (vècc mo' scià: guarda qua), vidím, vidí** —, **volée**.

## CONIUGAZIONE DEI VERBI IRREGOLARI

### Indicativo

*presente*

<b>daa</b>	<b>dii</b>	<b>faa</b>	<b>naa</b>	<b>staa</b>
mi a daagh, dò	diigh	faagh, fò	vaagh, vò	staagh, stò
ti te dé	diss	fé	vé	sté
lu el (le la) dà	diss	fa	va	sta
nun om dà	diss	fa	va	sta
v. a dé, dée	disí	fé, fée, fí	né, née	sté, stée, stí
ló i dà	diss	fa	va	sta

*rfetto*

	<b>dii</b>	<b>faa</b>	<b>naa</b>	<b>staa</b>
daseva, dava	diseva	faseva, fava	naseva, nava	staseva, stava
.....	.....	.....	.....	.....
dasevov, davov	disevov	fasevov, favov	naseva, navov	stasevov, stavov
daseva, dava	diseva	faseva, fava	naseva, nava	staseva, stava

*o semplice*

darò	disarò	faró	narò	starò
daré	disaré	faré	naré	staré
(le la) darà	disarà	farà	narà	starà
om darà	disarà	farà	narà	starà
daré	disaré, disarí	faré, farí	naré	staré
darà	disarà	farà	narà	starà

### **Congiuntivo**

*ente*

mi a daga, dághega	diga, disa, dísega	faga, fághega	vaga, vaghega	staga, staghega
.....	.....	.....	.....	.....
v. a dagov, degov, dághegov	digov, dísigov, dísegov	fagov, fegov, fàsegov	vagov, nagov, negov, nasegov, nàghegov	stagov, stegov, stàsegov, stàghegov

*rfetto*

mi dasess, -essa, dassa, assega, daséssega, arissa, daríssega	disess, -essa, di- séssega, disa- rissa	fasess, -essa, fa- séssega, farissa	nasess, -essa, nassa, naséssega, narissa	stasess, -essa, stassa, stasés- sega, starissa
.....	.....	.....	.....	.....
v. a daséssov, assov, ecc.	diséssov, disésse- gov	faséssov, fassov, faríssov	naséssov, nassov, naséssegov, naríssov	staséssov, stessov, stéssegov, stasès- segov, staríssov

### **Condizionale**

*ente*

daría, dariss, -issa	disaría	faría, fariss, -issa	naría, nariss, -issa	staría, stariss, -issa
.....	.....	.....	.....	.....
daríssov	disaríssov	faríssov	naríssov	staríssov

### **Imperativo**

la) daga, dághega	dí	fà	va	sta
dée	diga, disa	faga, fághega	vaga	staga, stághega
ga	disím	fém	nem	stem
	disí	fée	née	stée
	diga, disa	faga, fághega	vaga	staga

### **Indicativo**

*ente*

<b>ée</b>	<b>savée</b>	<b>tée</b>	<b>volée</b>	<b>morii</b>
a poss	so	téegh	vei	mээр
pe	sé	té	vée, vé	mээр
l (le la) pò	sa	té	vòv	mээр
om pò	sa	té	vòv	mээр
podé, podí	saví, saí	tolí	volí	morí
pò	sa	té	vòv	mээр

<b>podée</b>	<b>savée</b>	<b>tée</b>	<b>volée</b>	<b>morli</b>
<i>imperfetto</i>				
mi a podeva	saieva, saveva	toleva	voleva	mereva, morev moriva
..... v. a podevov	..... saiévov, savevov	..... tolevov	..... volevov	..... merevov, more morivov

### **Congiuntivo**

<i>presente</i>				
che mi a pòdega, poda	sapiega, sapia	tega, téghega	vòlega	mérega, mera
..... che v. a pòdegov, podov	..... sápiegov, sapiov	..... tegov	..... vòlegov	..... méregov, mero
<i>imperfetto</i>				
che mi a podess, -essa, -essega, podaríss, -issa	savess, -essa, -es- sega, savaríss, -issa	toless, -essa, -éssega, tolaríss, -issa, issega	voless, -essa, -éssega, volaríss, -issa, -issega	mores, -essa, moríss, -issa -issega
..... che v. a podessov, ecc.	..... savessov, ecc.	..... tolessov, ecc.	..... volessov, ecc.	..... moressov, ecc.

### **Condizionale**

<i>presente</i>				
mi a podaría, poda- riss, -issa	savaría, savaríss, -issa	tolaría, tolaríss, -issa	volaría, volaríss, -issa	meraría, moraríss, -issa
..... v. a podaríssov	..... savaríssov	..... tolaríssov	..... volaríssov	..... meraríssov

### **Imperativo**

ti t'è (te ghé) da (de) podée	da (de) savée	te' (tè)	ti t'è (te ghé) da (de) volée	mээр
lu (le) l'à da (de) podée	el (la) sapia, sápiega	el (la) tega, téghega	lu (le) l'à da (de) volée	el (la) mérega mera
nun om à da (de) podée	da (de) savée,	tolím	n. om à da (de) volée	morím
v. a í (ghí) da (de) podée	saví	tolí	v. a i (ghí) da (de) volée	morí
ló i à (i gà) da (de) podée	da (de) savée	i tega, téghega	ló i à (i gà) de volée	i mérega, mera

Tempi ausiliari: ausiliare più participio passato: **podu, savu e savuut, tòolt, volu, mòort**; f. **poduda, savuda, tolta, voluda, morta**; pl. m. e f. **podu, savu e savuut, tòolt, volu, mòort**.

Participio presente e gerundio: **podendo e podéend, savendo e savéend, tolendo, volendo, morendo e moréend**.